

La culture naît là où se rencontrent des gens de différents horizons, et les changements commencent lorsqu'ils poursuivent ensemble leur route. Les projets que nous présentons dans cette newsletter figurent parmi ces aires de rencontre où des expériences artistiques prennent naissance. Expériences dont on ne peut prévoir où elles mèneront.

Nous vous souhaitons de faire des découvertes intéressantes.  
Pro Helvetia Communication

ACTUALITÉS  
PUBLICATIONS  
LA FONDATION  
DÉBAT  
BON À SAVOIR  
IMPRESSUM

## ACTUALITÉS

### Ramuz dans le monde entier

La prestigieuse Bibliothèque de la Pléiade des Éditions Gallimard a repris en 2005 l'ensemble des 22 romans de Charles Ferdinand Ramuz. L'occasion pour Pro Helvetia de présenter sur les cinq continents ce classique moderne de la littérature suisse. Par ailleurs, l'auteur romand a été choisi dans plus de 20 villes, dont Abuja, Tiflis, Osaka et Montevideo, comme thème central pour la célébration de la Journée internationale 2006 de la francophonie. Six films tirés de ses romans contribuent eux aussi à illustrer son œuvre. Le cycle sur Ramuz est organisé par le Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle du DFAE (Département fédéral des affaires étrangères). Pour de plus amples informations sur la Journée de la francophonie, cliquez sur

<http://20mars.francophonie.org/index.cfm?an=2006>.



### Le chocolat par l'image

À l'ISR – Centro Culturale Svizzero de Milan, on peut encore visiter jusqu'au 25 mars «L'Industria del cioccolato in Svizzera e Italia», une exposition photographique coproduite avec l'atelier Fratelli Alinari. L'exposition présente des photos illustrant la production industrielle de chocolat de 1880 à nos jours, avec un regard en coin sur la réclame pour ce doux bien culturel. Pour plus de détails:

[www.istitutosvizzero.it](http://www.istitutosvizzero.it)



### Traverser en (se) jouant le rideau de röstis

Du 5 au 9 avril, Berne accueille des artistes de la région lausannoise. Comme invités du festival «Ouest-Est» coproduit par la Dampfzentrale, le théâtre Schlachthaus de Berne et le Centre d'Art scénique contemporain Arsenic de Lausanne, ces professionnels de la danse, du théâtre, de la performance et de bien d'autres domaines traversent le rideau de röstis pour présenter des morceaux choisis de leur art. Le pas n'est certainement pas négligeable puisque, même dans la danse, la barrière linguistique est plus difficile à franchir que la frontière nationale: malgré sa renommée internationale, ce sera en effet la première fois que le chorégraphe Gilles Jobin se présentera à Berne. Pour plus de détails quant au programme, cliquez sur [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch) ou sur [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch).

### Cully Jazz Festival

Jazz sur les bords du Léman: du 24 mars au 1er avril, le Cully Jazz Festival présente toute une série de grandes pointures (Paolo Fresu, Yusef Lateef, John Scofield, Susana Baca, etc.) et autant de découvertes dans tous les domaines du jazz actuel. Aux concerts principaux s'ajoutent plus de 70 concerts donnés dans des caveaux et cafés. Pro Helvetia soutient la participation de Bands Brink Man Ship, Manuel Mengis «Gruppe 6» et Pierre Favre



Ensemble & Arte Saxophone Quartet. Cliquez ici pour avoir accès au site du festival: [www.cullyjazz.ch](http://www.cullyjazz.ch)

### «Matterhorn Dreams» - Rêves japonais

Le Cervin fascine. Jusqu'au Japon. La silhouette impressionnante de cette montagne se retrouve à Tokyo aussi bien sur les réclames que dans les albums de photos privés. Jürgen Krusche, artiste et théoricien de la culture, et Andreas Seibert, photographe vivant à Tokyo, illustrent dans «Matterhorn Dreams» les différentes manières que les Japonais ont de voir la Suisse. L'exposition, que l'on pourra voir du 1er au 30 avril au Musée Hakone de la photographie à Kanagawa, fait partie du programme culturel «0406 SWISS CONTEMPORARY ARTS IN JAPAN».

Pour de plus amples informations sur le programme culturel:

[www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)

Pour de plus amples informations sur l'exposition: [www.hmop.com](http://www.hmop.com)



### El-sabr gameel - Hâte-toi lentement

Le 9 avril commencera au Caire une expérience musicale égypto-suisse qui verra 15 compositeurs et interprètes des deux pays explorer ensemble les limites de leur art. Les musiciennes et musiciens (pour la Suisse, entre autres, Mischa Käser, Éric Gaudibert et Alfred Zimmerlin) commenceront leur travail par une première étape de trois semaines au Caire. Une seconde rencontre, accompagnée de concerts en Suisse, aura lieu en novembre 2006 à Boswil. En décembre 2006 enfin, les œuvres créées seront jouées en Égypte. Le projet a été lancé par Pro Helvetia. La direction artistique d'ensemble en est confiée à Issam El-Mallah, professeur d'ethnologie de la musique à Munich. Pour de plus amples informations: [www.pro-helvetia.ch/cairo](http://www.pro-helvetia.ch/cairo)

### Sweet Swiss à Cracovie

Le festival Réminiscences théâtrales de Cracovie est l'un des plus anciens de Pologne puisqu'il en est déjà à sa 31e édition. Celle-ci aura lieu du 6 au 9 avril et présentera surtout des productions étrangères. Un des blocs thématiques prévus est consacré à la Suisse et réunira sous le titre «Sweet Swiss» les groupes Plasma et 400asa ainsi que le dramaturge Lukas Bärfuss, dont la pièce «Le Bus» sera mise en scène par Magda Ostrokońska. Pour accéder au site du festival:

[www.reminiscencje.pl](http://www.reminiscencje.pl)



### Branding: art et spéculation

L'exposition «Branding» au CentrePasquArt de Bienne (du 2.4. au 28.5.) s'interroge sur la valeur de l'art en tant que marque. Elle place les positions artistiques en regard du monde de l'économie et du marketing: la signature de l'artiste comme marque, la griffe comme forme d'art, les collections d'art comme instrument pour établir un label, etc. Une réflexion sur la place de l'art «entre authenticité et prestige, critique et spéculation». Pro Helvetia soutient l'ensemble de la participation suisse à cette exposition collective. Pour plus de détails: [www.pasquart.ch](http://www.pasquart.ch)

### swiss roots: programme culturel aux États-Unis

Pro Helvetia lance un programme culturel intitulé «swiss roots – Cultural Offshoots» qui, dans différentes villes des États-Unis, invitera à découvrir une Suisse ouverte au monde. Le programme commence par deux expositions. «Reprocessing Reality», une exposition internationale sur le thème de l'interaction entre le cinéma documentaire et les arts plastiques, sera présentée du 6 avril au 29 mai au P.S.1 de New York. L'exposition «Architecture tessinoise dans le monde» est déjà en tournée depuis février 2006 et fera halte dans les principales universités du pays. Le programme est un élément de la campagne «swiss roots», organisée par Présence Suisse pour inciter



le million de citoyens des États-Unis qui ont des racines suisses à découvrir leur pays d'origine. Pour de plus amples détails: [www.swissroots.org](http://www.swissroots.org).

#### swixx aux Journées musicales de Stans

Les Journées musicales de Stans ouvrent cette année (du 24 au 29 avril) une fenêtre sur swixx, le programme avec lequel Pro Helvetia veut rendre perceptibles les mondes culturels de la Suisse. swixxBühnen et DJswixxchange permettront ainsi à des musiciennes et musiciens du monde entier de nous faire découvrir ce qui peut naître d'un instrument quand on est bien ancré en Suisse, mais que le cœur bat aux rythmes du pays d'origine.

Vers le site du festival: [www.stansermusiktage.ch](http://www.stansermusiktage.ch)

Vers le programme swixx: [www.pro-helvetia.ch/swixx](http://www.pro-helvetia.ch/swixx)

#### Feya Faku à Bâle

Le trompettiste Feya Faku est un des musiciens de jazz les plus talentueux de la nouvelle génération en Afrique du Sud. En Suisse, on le connaît entre autres comme membre du groupe d'Abdullah Ibrahim et Bheki Mseleku. Il est invité du 19 avril au 9 juin 2006 comme «Musician-in-Residence» au «bird's eye jazz club» de Bâle, où il jouera les mardis et mercredis. Il donnera en outre des concerts avec le Swiss-Southafrican Jazz Quintett, dirigera des ateliers à la Hochschule für Musik de la ville et se produira également avec des élèves de l'école. Pour de plus amples informations, cliquez sur <http://pages.unibas.ch/africanmusic/>.



#### 8e Festival international de littérature de Bâle

Du 5 au 7 mai, Bâle vivra à l'enseigne de la littérature. Le 4e Salon du Livre (BuchBasel) et le 8e Festival international de littérature (qui jouit du soutien de Pro Helvetia) organisent une rencontre avec des écrivaines et écrivains de toutes les régions du pays et du monde entier. Débuts littéraires, «fantasy» et poésie slam, littérature de jeunes pour les jeunes figurent parmi les thèmes centraux de la rencontre.

Vers le Salon du Livre bâlois: [www.buchbasel.ch](http://www.buchbasel.ch)

Vers le festival de littérature: [www.literaturfestivalbasel.ch](http://www.literaturfestivalbasel.ch)

## PUBLICATIONS

#### «La culture au cœur du changement»

La culture fait bouger les choses. C'est ce que montre Charles Landry (Comedia London) dans une étude qu'il a réalisée sur mandat de Pro Helvetia et de la Direction du développement et de la coopération (DDC) pour évaluer les résultats du «Programme Culturel Suisse Europe du Sud-Est et Ukraine» (SCP). Les activités culturelles jouent un rôle clef pour le développement social dans les pays sur la voie de la démocratie. L'étude est d'ores et déjà disponible sous forme de brochure en anglais, sous le titre «Culture at the Heart of Transformation». Elle paraîtra fin avril en français et en allemand.

#### Vers l'étude...

L'étude peut être demandée gratuitement à l'adresse suivante: [sodev@deza.admin.ch](mailto:sodev@deza.admin.ch)



#### Un prix décerné à une publication de Pro Helvetia

32 livres publiés en 2005 ont été distingués en qualité de «plus beaux livres suisses» de l'année. Parmi eux, «Territoire Méditerranée», un volume dédié au dialogue interculturel dans le bassin méditerranéen et publié par Pro Helvetia et les éditions Labor et Fides de Genève. C'est la troisième fois qu'une publication de Pro Helvetia obtient cette distinction fédérale. Pour une présentation de «Territoire Méditerranée», [cliquez ici](#).



## LA FONDATION

---

### Salon: Échanges culturels et frontières linguistiques

La compréhension entre les régions linguistiques de Suisse est une des tâches importantes de la politique culturelle nationale. Dans le cadre du festival «Ouest-Est», la division Théâtre de Pro Helvetia vous convie à un salon intitulé «Échanges culturels translinguistiques, figures libres ou imposées?» La discussion, le 5 avril de 16h30 à 18h30 à la Dampfzentrale de Berne, traitera des questions suivantes: la culture peut-elle, comme elle le revendique, contribuer à la compréhension entre les différentes parties du pays? Les échanges dans le domaine du théâtre sont-ils plus prometteurs avec les régions de même langue à l'étranger? Pour plus de détails:

[www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch)

## DÉBAT

---

### Art et coopération au développement

Le «Programme Culturel Suisse Europe du Sud-Est et Ukraine» (SCP) se fonde sur l'idée que des projets artistiques peuvent servir de clef vers une société ouverte et active. Charles Landry (Comedia London), expert en aménagement des villes par la culture, a réalisé une étude sur le travail du SCP. Pour lire ses thèses et ses recommandations en vue d'un encouragement de la culture à l'enseignement du développement, [cliquez ici...](#)

## BON À SAVOIR

---

### Il faut de la musique! - Symposium

Les 7, 8 et 9 avril, le Forum pour la musique et la société, la Télévision alémanique SF DRS et la Radio alémanique DRS 2 souligneront de concert au théâtre de Bâle l'importance sociale de la musique. Trois thèses, «Musik macht klug!», «Musik macht Staat!» et «Musik macht global!» (La musique rend intelligent; la musique fonde l'État; la musique est mondialisation), serviront à traiter un thème central défini comme suit: «Compte tenu des ambitions culturelles toujours plus étriquées et des mesures d'économie en cours, la question se pose de savoir, non pas tellement si nous pouvons toujours nous permettre un encouragement à la vie musicale publique, mais bien plutôt si nous pouvons nous autoriser la marginalisation sociale de ce phénomène vital qu'est la musique.» Pro Helvetia s'est engagée pour ce projet au niveau de la conception et du financement. Pour plus de détails:

[www.theater-basel.ch](http://www.theater-basel.ch)

## IMPRESSUM

---

### Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture

Communication

Hirschengraben 22

8024 Zurich

E-mail: [communication@pro-helvetia.ch](mailto:communication@pro-helvetia.ch)

[www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)

**Rédaction:** Susanna Flühmann

**Traduction:** Jean-Jacques Furer

